

**Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги
Ўсимликлар карантини давлат инспекцияси билан
Корея Республикаси Ҳайвон ва ўсимликлар карантини
агентлиги ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида
ҳамкорлик қилиш тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ**

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўсимликлар карантини давлат инспекцияси ва Корея Республикаси Ҳайвон ва ўсимликлар карантини агентлиги, бундан кейин “Тарафлар” деб аталувчилар,

Тарафлар давлатлари ҳудудига ўсимликлар карантини объектлари кириб келишининг олдини олиш ва уларнинг тарқалиши натижасида етказиладиган зарарни бартараф этиш механизмини ривожлантириш мақсадида ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорликни кучайтиришга интилган ҳолда,

икки давлатлар ўртасида ўсимлик ва ўсимлик маҳсулотларининг экспорти ва импорти ҳажмини ошириш учун қулай шарт-шароитлар яратишга кўмаклашиш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида англашувга эришдилар:

1-модда

Тарафлар ўз давлатлари фитосанитар хавфсизлигини таъминлаш мақсадида икки давлат қонун ҳужжатлари ва қоидаларига мувофиқ ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар ва ривожлантирадилар.

2-модда

Ушбу Англашув Меморандуми (Меморандум) мақсадлари учун қуйидаги атамалар қўлланилади:

а) “карантиндаги зарарли организм” – хавф туғдираётган ҳудуд учун потенциал иқтисодий аҳамиятга эга ва у ерда мавжуд бўлмаган ёки мавжуд лекин кенг тарқалмаган ва расман курашиладиган зарарли организм;

б) “карантин остидаги маҳсулот” – зарарли организмлар яширинишига ёки уларнинг тарқалишига хизмат қилиши мумкин бўлган ва фитосанитария чоралари кўришни талаб қиладиган ҳар қандай ўсимлик, ўсимлик маҳсулоти, сақлаш жойи, ўрам, транспорт воситаси, контейнер, тупроқ ва ҳар қандай бошқа организм, объект ёки материал, айниқса, халқаро ташувга алоқадор бўлган ҳолда;

в) “фумигация” – товарга тўлиқ ёки асосан газсимон ҳолатда етиб борувчи кимёвий восита билан зарарсизлантириш.

3-модда

Тарафлар қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

а) карантин остидаги маҳсулотни импорт, экспорт ва транзит қилиш орқали бир Тараф давлати ҳудудидан бошқа Тараф давлати ҳудудига ўсимликлар карантини объекти кириб келишининг олдини олиш бўйича зарур чоралар кўриш;

б) янги ўсимликлар карантини объектлари кириб келиши ва тарқалиши, шунингдек уларни назорат қилиш ҳамда икки давлат ҳудудида тарқалишининг олдини олиш чоралари тўғрисида ахборот алмашиш;

в) карантин остидаги маҳсулотлар импорти, экспорти ва транзитини тартибга солувчи икки давлатнинг қонун ҳужжатлари, фитосанитария қоидалари ва талаблари билан алмашиш ҳамда бундай қонун ҳужжатлари, фитосанитария қоидалари ва талабларига ҳар қандай ўзгартиришлар тўғрисида хабардор қилиш;

г) карантиндаги зарарли организмларни аниқлаш ва йўқ қилишга қаратилган тадбирларни амалга оширишда илмий, техникавий ва консультатив кўмак кўрсатиш;

д) давлат чегара пунктларида ўсимликлар карантини соҳасида юзага келадиган муаммоларни таҳлил қилиш, шунингдек уларни ҳал қилиш учун таклифлар ишлаб чиқиш ва;

е) Тарафлар мутахассислари ва экспертларининг ўсимликлар карантини соҳасидаги касбий билимларни ошириш.

4-модда

1. Тарафлар фақатгина илмий асосланган, фитосанитар хавфга мувофиқ бўлган ҳамда шаффофлик, камситмаслик ва савдога яширин тўсиқларнинг олдини олишга асосланган ҳолда шакллантириладиган фитосанитария чораларини кўрадилар.

2. Ҳар бир Тараф фитосанитар хавф таҳлили жараёнини сўраётган Тараф кўрсатган устуворлик асосида тезлаштиради.

5-модда

Бир Тараф давлати ҳудудидан бошқа Тараф давлати ҳудудига ташиладиган ёки бир Тараф давлати ҳудуди орқали бошқа Тараф давлати ҳудудига транзит тарзда ташиладиган карантин остидаги маҳсулотларнинг ҳар бир туркуми фитосанитария талабларга мувофиқ тегишли Тараф тақдим этадиган фитосанитария сертификати билан таъминланиши лозим.

Фитосанитария сертификатининг мавжудлиги Тарафларнинг ўз давлатлари фитосанитария талабларига мувофиқ карантин остидаги маҳсулотни фитосанитар назоратдан ўтказиш ҳуқуқини чекламайди.

6-модда

Тарафлар бир Тараф давлати ҳудудидан бошқа Тараф давлати ҳудудига карантин остидаги маҳсулотни ташишда экспорт қилаётган давлат қатъий карантин назоратини амалга оширишини, шунингдек ташиш амалга оширилаётган Тараф давлати карантин қоидаларига мувофиқ эканлигини таъминлайдилар.

7-модда

Тарафлар ўсимлик маҳсулотининг қадоқловчи материаллари “Халқаро савдода ёғоч қадоқловчи материалларни тартибга солиш” 15 – сонли халқаро санитария ва фитосанитария стандартига (ХСФС) мувофиқ эканлигини таъминлайдилар ва, зарур бўлганда, улар фумигация қилиниши ёки иссиқлик билан ишлов берилиши лозим.

8-модда

Тарафлардан бири импорт қилинаётган карантин остидаги маҳсулотда тирик карантиндаги зарарли организмлар аниқлаган ҳолда, ушбу Тараф аниқланган зарарли организм тўғрисидаги маълумотни 13 – сонли ХСФС асосида бошқа Тарафга қисқа муддатларда жўнатади.

9-модда

Бир Тараф давлати ҳудудидан ёки унинг ҳудуди орқали бошқа Тараф давлати ҳудудига карантин остидаги маҳсулотни экспорт, импорт ва транзит қилиш тегишли Тараф давлати қонунчилигига мувофиқ белгиланган чегара пунктлари орқали амалга оширилади.

10-модда

Ҳамкорликнинг алоҳида тадбирлари ва уларни амалга оширишнинг батафсил шартларини аниқлаш мақсадида Тарафлар алоҳида Ҳамкорлик дастурини тузишлари мумкин.

11-модда

Ушбу Меморандум икки давлат иштирок этадиган халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларга дахл қилмайди.

12-модда

Ушбу Меморандумга Тарафларнинг ўзаро розилиги асосида унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва имзоланган санадан кучга кирадиган алоҳида ҳужжат асосида ўзгартиришлар киритилиши мумкин.

13-модда

Ушбу Меморандумни талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган фарқлар Тарафлар ўртасида музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

14-модда

1. Ушбу Меморандум имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва беш (5) йил давомида амал қилади. Башарти ҳеч қайси Тараф мазкур Меморандумни узайтирмаслик истаги тўғрисида бошқа Тарафни хабардор қилмаса, унинг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги беш (5) йиллик муддатларга узаяверади.

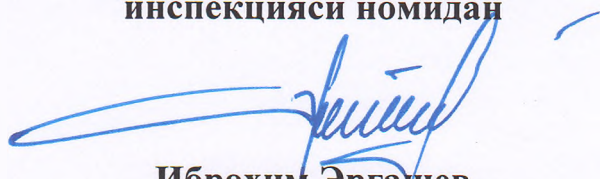
2. Ушбу Меморандум Тарафлардан бирининг унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисидаги ёзма хабарномасини бошқа Тараф олган санадан уч (3) ой ўтгач тугатилади.

3. Ушбу Меморандум имзоланган санадан 2010 йил 10 февралда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги билан Корея Республикасининг Миллий ўсимликлар карантини хизмати ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Англашув Меморандуми ўз-ўзидан кучини йўқотади.

Тошкент ва Ташкент шаҳарларида 2019 йил 12, 15 апрелда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Ўзбекистон Республикаси
Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги
Ўсимликлар карантини давлат
инспекцияси номидан**


**Иброҳим Эргашев
Бошлиқ**

**Корея Республикаси Ҳайвон
ва ўсимликлар карантини
агентлиги номидан**


**Бонг Кюн Парк
Комиссар**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the State Plant Quarantine Inspection under the Cabinet
of Ministers of the Republic of Uzbekistan and the Animal and
Plant Quarantine Agency of the Republic of Korea on cooperation in the
field of plant quarantine

The State Plant Quarantine Inspection under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan and the Animal and Plant Quarantine Agency of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Sides"),

Intending to strengthen cooperation in plant quarantine in order to improve the mechanisms for preventing the introduction of quarantine pests into the territory of their States and to eliminate damage from their spread, and

In order to promote the creation of favorable conditions for increasing the volume of imports and exports of plants and plant products between the two States,

Have reached the following understanding:

Paragraph 1

The Sides in accordance with laws and regulations of the two States will strengthen and further develop cooperation in plant quarantine in order to ensure the phytosanitary security of their States.

Paragraph 2

For the purposes of this Memorandum of Understanding ("MOU"), the following terms will be used:

(a) "quarantine pest" – a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

(b) "regulated article" – any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved; and

(c) "fumigation" – treatment with a chemical agent that reaches the commodity wholly or primarily in a gaseous state.

Paragraph 3

The Sides will cooperate in the following areas:

(a) taking the necessary measures to prevent the introduction of quarantine pests from the territory of the State of one Side into the territory

of the State of the other Side through the import, export and transit of regulated articles;

(b) exchanging information on the emergence and spread of new quarantine pests, as well as measures of control and prevention of their spread in the territories of the two States;

(c) exchanging legislations and phytosanitary rules and requirements of the two States regulating the import, export and transit of regulated articles, as well as informing each other about any amendments to such legislation, rules and requirements;

(d) providing mutual scientific, technical and consultative assistance in undertaking activities to identify and eliminate quarantine pests;

(e) analyzing problems in plant quarantine arising at State border crossing points, as well as developing proposals for their resolution; and

(f) improving the professional skills of specialists and experts of the Sides in the plant quarantine field.

Paragraph 4

1. The Sides will take only such phytosanitary measures as are technically justified, commensurate with the phytosanitary risk, and formed on the basis of transparency, non-discrimination and non-disguised restriction on trade.

2. Either Side will expedite the procedure for pest risk analysis as per specified priority of requesting Side.

Paragraph 5

1. Each lot of regulated articles transported from the territory of the State of one Side to the territory of the State of the other Side or transported by transit through the territory of the State of one Side to the territory of the State of the other Side will be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the Side concerned in compliance with phytosanitary requirements.

2. The availability of a phytosanitary certificate will not exclude the right of the Sides to undertake phytosanitary control of regulated articles in accordance with the phytosanitary requirements of their States.

Paragraph 6

The Sides, during the transportation of regulated articles from the territory of the State of one Side to the territory of the State of the other Side, will ensure the strict quarantine inspection by the exporting State, as well as compliance with the quarantine rules of the State of the other Side to/through which the transportation is carried out.

Paragraph 7

The Sides will ensure the conformity of packaging materials of plant origin to international standards for phytosanitary measures (ISPM) No.15 “Regulation of wood packaging material in international trade” and, if necessary, subject such materials to fumigation or heat treatment.

Paragraph 8

If either Side detects live quarantine pests in the imported quarantine materials, that Side will share the information on the detected pests with the other Side expeditiously according to ISPM No.13.

Paragraph 9

The import, export or transit of regulated articles to/through the territory of the State of one Side to the territory of the State of the other Side will be carried out at checkpoints on the State border, determined in accordance with the laws of the State of the Side concerned.

Paragraph 10

In order to identify specific cooperative activities and the details of their implementation, the Sides may conclude a separate Programme of Cooperation.

Paragraph 11

This MOU does not affect the rights and obligations of the two States, arising from international treaties to which they are party.

Paragraph 12

This MOU may be amended by mutual consent of the Sides through separate documents that will be an integral part of this MOU and come into effect on the date of its signature.

Paragraph 13

Any differences arising from the interpretation or application of this MOU will be resolved through negotiations and consultations between the Sides.

Paragraph 14

1. This MOU will come into effect on the date of signature and will be valid for five (5) years. If neither Side notifies the other Side of its intention not to extend the MOU, it will be automatically extended for subsequent five-year periods.

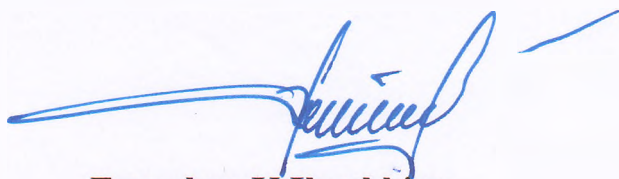
2. This MOU will be terminated three (3) months after the date of receipt by either Side of written notification from the other Side of its intention to terminate it.

3. The Memorandum of Understanding between the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan and the National Plant Quarantine Service of the Republic of Korea on cooperation in the Field of Plant Quarantine signed on 10 February 2010 will be automatically terminated on the date of the signature of this MOU.

Signed in duplicate at Tashkent city, Gimcheon, on the 12, 15 days of April 2019, in the Uzbek, Korean and English languages, all texts being equally valid.

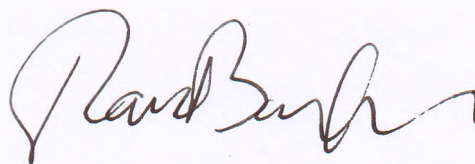
In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

**For the State Plant Quarantine
Inspection under the Cabinet of
Ministers of the Republic of
Uzbekistan**



**Ergashev K. Ibrokhim
Chief**

**For the Animal and Plant
Quarantine Agency of the
Republic of Korea**



**Bong Kyun, Park
Commissioner**

대한민국 농림축산검역본부와 우즈베키스탄 공화국 내각 산하

식물검역소간 식물검역분야 협력에 관한 양해각서

대한민국 농림축산검역본부와 우즈베키스탄공화국 내각 산하 식물검역소(이후 “양국”이라 한다.)는

양국 영토로의 검역병해충 유입 방지 및 병해충 확산으로 인한 피해를 막는 방법을 개선하기 위한 식물검역분야 협력을 증진하고,

양국간 식물 및 식물성 산물의 수출입 규모를 증대시키기 위한 유리한 조건을 만들기 위해서,

다음과 같은 양해에 도달하였다.

제 1 항

양국은 양국 법률 및 규정에 따라, 양국의 식물위생 안보를 보장하기 위해 식물검역분야의 협력을 증진 및 발전시킨다.

제 2 항

본 양해각서의 목적을 위해 다음의 용어가 사용된다.

(a) 검역병해충(Quarantine pest) : 위험지역에 잠재적인 경제적 중요성이 있으며, 그 곳에 아직 존재하지 않거나, 존재하지만 광범위하게 분포하고 있지 않으며 공식적으로 방제되고 있는 병해충

(b) 규제물품(Regulated article) : 특히 국제 수송과 관련하여, 병해충이 잠복 또는 확산될 수 있는 식물, 식물성산물, 저장 장소, 포장, 수송 수단, 컨테이너, 흙 및 여타의 생물체, 물품 또는 물질로서 식물위생 조치가 필요한 것으로 간주되는 것

(c) 훈증(Fumigation) : 상품에 전체적 또는 주로 가스상태로 접촉하는 화학물질로 수행하는 소독처리

제 3 항

양국은 다음 분야에서 협력한다:

(a) 규제물품의 수입, 수출 및 경유를 통해 한 당사국의 영토에서 다른 당사국의 영토로의 검역병해충 유입을 방지하기 위한 필요 조치의 적용;

(b) 양국 영토 내 병해충 확산예방 및 방제조치와 더불어 새로운 병해충 확산 및 출현에 대한 정보교환;

(c) 양국의 규제물품 수입, 수출 및 운송과 관련된 법률, 식물위생 규칙, 요건 및 그 개정안에 대한 교환;

(d) 검역 병해충의 동정 및 박멸을 위해 진행중인 활동에 대한 상호적인 과학적, 기술적 자문지원 제공;

(e) 국경지점에서 발생하는 식물검역 문제 분석 및 해결책 개발;

(f) 양국 식물 검역분야 전문가의 전문기술 향상

제 4 항

1. 양국은 기술적으로 정당화되고 식물위생위험에 상응하며, 투명하고 무차별적이며 무역을 과도하게 제한하지 않는 범위에서 형성된 식물위생조치만을 취하여야 한다.
2. 양국은 요청국에서 지정한 우선순위에 따라 병해충위험분석 절차를 신속하게 수행한다.

제 5 항

1. 한 당사국의 영토에서 다른 당사국의 영토로 수송되거나, 한 당사국의 영토를 통해 다른 당사국의 영토로 운송되는 규제물품의 각 로트는 식물위생 요구사항을 준수한 당사국이 발행한 식물위생증명서가 첨부되어야 한다.
2. 식물위생증명서의 유효성은 양국이 양국의 식물위생 요건에 따라 규제 물품에 대한 식물위생 통제를 실시 할 수 있는 권한을 배제하지 않는다.

제 6 항

규제물품에 관해 양국은, 각 당사국 영토에서 다른 당사국의 영토로 운송할 때 수출국의 엄격한 검역 검사를 보장하고, 다른 당사국의 검역 규칙을 준수해야 한다.

제 7 항

양국은 식물 위생 조치 ISPM 15호 "국제 무역에서의 목재 포장재 규제"에 관한 국제표준에 따라 식물성 포장재의 적합성을 보장하고 필요한 경우 훈증 또는 열처리를 실시하여야 한다.

제 8 항

양 당사국이 수입검역 중 살아있는 검역 병해충을 발견하면 ISPM13에 따라 신속하게 다른 당사국에 정보를 공유하여야 한다.

제 9 항

양국간 규제물품의 수출입 또는 경유는, 국경 검역소에서 실시되어야 하며 관련 당사국의 법에 따라 결정된다.

제 10 항

특정 협력활동의 세부사항을 이행하기 위해 양국은 별도의 협력프로그램을 수립할 수 있다.

제 11 항

본 양해각서는 다른 국제 조약으로부터 발생하는 양국의 권리 및 의무에 영향을 주지 않는다.

제 12 항

양국은 상호 동의하에 본 양해각서의 주요 부분을 개별 문서를 통해서 개정할 수 있으며, 그 효력은 서명일로부터 발효된다.

제 13 항

본 양해각서의 해석과 적용에 관한 모든 분쟁은 양국간 협상과 협의를 통해 해결 한다.

제 14 항

1. 본 양해각서는 서명 날짜부터 발효되며 5년 동안 유효하다. 어느 당사국도 이 협정을 종료하겠다는 의도를 다른 당사국에게 통보하지 않으면 이후 5년 동안 자동으로 연장 될 것이다.

2. 본 양해각서는 한쪽 당사국이 종료 의사를 서면 통지하고, 다른 당사국이 수령한 날짜로부터 3 개월 후에 종료되어야 한다.

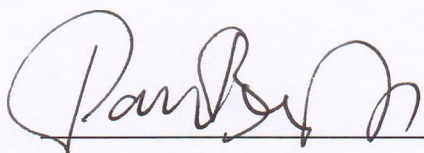
3. 대한민국 국립식물검역원과 우즈베키스탄공화국 농업 및 수자원부간 2010년 2월 10일에 서명한 식물검역협력에 관한 약정은, 본 양해각서에 서명한 날짜로부터 자동으로 유효 기간을 종료한다.

이 양해각서는 2019년 4월 12, 15 일, 타슈켄트, 잠란 에서 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 서명되었으며, 모두 동등한 정본으로 인정된다.

이 양해각서의 규정에 대한 해석의 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국

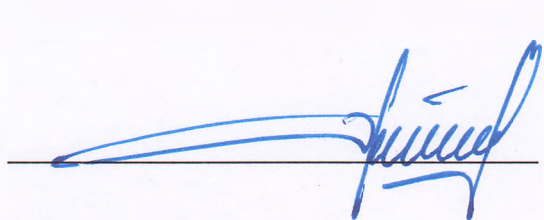
농림축산검역본부를 대표하여



농림축산검역본부장 박봉균

우즈베키스탄공화국

내각 산하 식물검역소를 대표하여



식물검역소장 Ergashev K.Ibrokhim